

## Los ponentes



### Lieven D'hulst

Katholieke Universiteit Leuven  
Bélgica

### *Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie?*

[¿Cuáles son los desafíos para la historia de la traducción y de la traductología?]

#### **Resumen de la conferencia:**

En una obra reciente (D'hulst 2014), abogué por una historia de la traducción menos interesada por su lugar dentro de la traductología o al margen de otras áreas del conocimiento dispuestas a asignarle un lugar (historia cultural, social, de las ciencias, de la filosofía, de la literatura, de la lingüística, etc.) que por la especificidad y el valor del punto de vista historiográfico en la traducción. Habría que definir correlativamente los objetos y los métodos para su estudio histórico, en comunicación con los saberes y las disciplinas que giran en torno a éste y le proveen conceptos y modelos. Habría también que mostrar el significado y la importancia de las investigaciones históricas sobre las traducciones y los saberes traductológicos con respecto a otras actividades intelectuales y sociales. Estos diferentes desafíos serán tratados en una presentación que se apoyará en ejemplos extraídos de diversas eras y áreas culturales.

#### **Sobre el ponente:**

Lieven D'hulst posee un doctorado en Filología Románica de la Université de Namur y de la Katholieke Universiteit Leuven en Bélgica. Es profesor titular de literatura francófona y de traductología en la KU Leuven desde 2003. Es miembro del comité de redacción de *Target. International Journal of Translation Studies*, codirector de la colección "Traductologie" de Artois Presses Université (Francia) y miembro de la Academia Europaea. Desde 2013, es director del grupo de investigación sobre traducción y transferencia intercultural de su universidad. Sus investigaciones se centran en las relaciones entre traducción y transferencia, teoría y práctica de la historiografía de la traducción y migración y plurilingüismo. Es autor y coautor de alrededor de 20 obras y más de 200 artículos, capítulos de libros y reseñas. Entre sus publicaciones más recientes, encontramos *Histoire des traductions en langue française. XIX<sup>e</sup> siècle* (en codirección con Y. Chevrel & C. Lombez), Paris: Verdier, 2012 y *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, Paris: Classiques Garnier, 2014. Ha publicado en varias revistas especializadas en traducción, entre ellas *Meta* y es el autor de la entrada "Translation History" en el *Handbook of Translation Studies* publicado por John Benjamins. [Página Web](#)



**Amparo Hurtado**  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
 España

## ***La adquisición de la competencia traductora. La formación de traductores basada en competencias y tareas***

### **Resumen de la conferencia:**

El objetivo de la conferencia es presentar los principios que rigen una formación de traductores basada en competencias. En primer lugar, se presentará la investigación realizada sobre la competencia traductora y su adquisición: nociones relacionadas, evolución de la investigación y modelos existentes; se incidirá especialmente en los modelos de competencia traductora y de adquisición de la competencia traductora del grupo PACTE, que han sido validados mediante investigaciones experimentales. En segundo lugar, se abordarán tres ejes que sustentan una formación de traductores basada en competencias: la denominada Formación por competencias; las competencias específicas en la formación de traductores; el Enfoque por tareas y proyectos de traducción como marco metodológico y de diseño curricular. Se darán ejemplos de cómo elaborar diseños curriculares para la formación de traductores centrados en el desarrollo de competencias.

### **Sobre la ponente:**

Amparo Hurtado Albir es Catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) desde 1999. Ha sido profesora de Traducción francés-español y de Traductología en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la UAB, en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de la Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3), en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I (UJI) y en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. Es traductora del francés al español y doctora en Traductología por la ESIT. Ha dirigido proyectos de investigación sobre didáctica de la traducción y sobre adquisición de la competencia traductora en la UJI y en la UAB; es la investigadora principal del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), que, desde 1997, lleva a cabo una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita.

Es autora de numerosas publicaciones sobre teoría de la traducción, didáctica de la traducción y competencia traductora. Entre ellas, cabe destacar: *La notion de fidélité en traduction*, Didier Érudition, París, 1990; *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (dir.), Edelsa, Madrid, 1999; *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001/2011(5ª ed. rev.); *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*, Universitat Jaume I / Edelsa, Castellón / Madrid, 2015. También publicó varios artículos en *Meta*. [Página Web](#)



**Rachel Lung**  
Lingnan University  
Hong Kong

## ***Sillan Interpreters in 9th-century East Asian Exchanges***

[Intérpretes sillanes en los intercambios del Este asiático del siglo IX]

### **Resumen de la conferencia:**

El rol subsidiario de los intérpretes en los intercambios diplomáticos provoca que muy a menudo éstos queden archivados de manera anónima y poco sistemática. Este tipo de registros fragmentarios dificultan el estudio profundo de los intérpretes antiguos. Sin embargo, el diario del monje japonés Ennin (794-864), que documenta su estancia en China durante una década (838–847), nos ofrece un ameno contraste respecto a tales limitaciones. Conocido por sus descripciones auténticas, detalladas y objetivas, este texto contiene treinta y ocho referencias a cuatro intérpretes del idioma silla (coreano antiguo), de los cuales uno era un empleado de intérprete afiliado con una subprefectura de la costa este de China. Se trata, de hecho, del intérprete que prestó un servicio más largo a Ennin, de 839 a 847, documentado 23 veces. Este funcionario civil, llamado Yu Sinŏn, trabajó en una oficina regional de un enclave de Silla y asistió a visitantes de Japón y de Silla. Su labor, a parte de la mediación lingüística, incluía actividades de cooperación, comercio, logística y mensajería entre intermediarios. Como empleado público, se supone que debía ser respetuoso con la legalidad vigente; sin embargo, en sus servicios de mediación para Ennin traspasó con frecuencia los límites de la ley. Durante el proceso, recibió recompensas monetarias, aunque algunos indicios en textos posteriores sugieren que su mediación para los monjes japoneses se basó principalmente en la buena voluntad y la amistad. Las elaboradas descripciones del cuaderno de viaje de Ennin nos ofrecen información de primera mano sobre las infracciones de las leyes chinas Tang por parte de un funcionario intérprete. Sin embargo, ¿no fue precisamente su posición de oficial, con fácil acceso a las redes institucionales y de la burocracia, lo que le permitió aprovechar las lagunas jurídicas? Nuestro caso sobre un intérprete y su patrón aporta informaciones relevantes para entender el desarrollo de sus lazos profesionales iniciales y de su subsiguiente vínculo personal. También nos habla de las fronteras arbitrarias entre los oficiales intérpretes y los intérpretes civiles en los intercambios del Este asiático durante el primer milenio.

### **Sobre la ponente:**

Rachel Lung es profesora en el Departamento de traducción de la Universidad de Lingnan, Hong Kong, y posee un doctorado en lengua y lingüística inglesa por la Universidad de Essex en Inglaterra. Durante la pasada década, se ha centrado en el estudio histórico de la traducción y la interpretación en la China imperial. Lung está particularmente interesada por la identificación y el análisis de pruebas de archivo pertenecientes a los intérpretes y la interpretación, un valioso medio para dar a conocer qué es la mediación entre idiomas y cómo era ser un intérprete uno o dos milenios atrás. Partiendo de una aproximación empírica, ha publicado más de una docena de artículos sobre el tema desde 2005, incluyendo “Interpreters and the Writing of Histories in China” en *Meta* (2009) y una monografía, *Interpreters in Early Imperial China*, publicada por John Benjamins (2011). Su investigación más reciente va más allá de la China imperial y engloba los roles de los intérpretes del idioma silla (coreano antiguo) en la civilización y los intercambios comerciales del Este asiático en la segunda mitad del primer milenio. Sus publicaciones por venir incluyen “Defining Sillan interpreters in first-millennium East Asian exchanges”, en *New Insight on the History of Interpreting: Evolving Identities, Adapting Practices*, Benjamins Translation Library Series, (dirs.) Kayoko Takeda y Jesús Baigorri (2015), y “The Jiangnan Arsenal: A microcosm of translation and ideological transformation in 19th-century China”, en *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* (2016). [Página Web](#)



**Sylvie Vandaele**  
Université de Montréal  
Canadá

## ***La recherche traductologique dans les domaines de spécialité : un nouveau tournant***

[La investigación traductológica en las áreas de especialidad: un nuevo giro]

### **Resumen de la conferencia:**

Aunque la traducción pragmática domina ampliamente la práctica profesional, la investigación ligada a la traducción pragmática, y más precisamente a las áreas de especialidad ha sido, históricamente, minoritaria, ya que la traductología occidental se desarrolló esencialmente a partir de interrogantes generados por la traducción literaria. Así mismo, la investigación traductológica ha generado reticencia en los profesionales y los estudiantes. Nuestra hipótesis es que estos prejuicios negativos tienen su origen en algunos autores primigenios fundadores de la traductología. La presente conferencia explora las posiciones expresadas por Berman, Schleiermacher y Ortega y Gasset, y cuestiona el esquema propuesto por Holmes, para así llegar a la propuesta de otro esquema que abre todas las posibilidades tanto en el plano de la investigación como en el de la práctica. Además, como resultado de la evolución de las herramientas informáticas, afirmamos que el traductor está cada vez más llamado a posicionarse como un experto capaz de aconsejar adecuadamente a su cliente. Nos proponemos entonces, para concluir, ofrecer algunas pistas de investigación, específicamente relacionadas con las áreas de especialidad, que pueden germinar en el contexto de la traductología, teniendo como trasfondo una voluntad deliberada de acercar la práctica a la investigación y a la reflexión llamada “teórica” y viceversa.

### **Sobre la ponente:**

Sylvie Vandaele fue directora de *Meta* durante 6 años, entre 2008 y 2014. Posee una doble formación en ciencias y en traducción. Después de un doctorado en Farmacia (1982) y un doctorado en Biología (Farmacología molecular; 1987), realiza investigaciones en neurociencia en la universidad de Harvard, en la universidad McGill y en la Université de Montréal hasta 1995. Después de su conversión a la traducción y la conformación de una agencia independiente, regresa al mundo universitario en 2000 en el Departamento de lingüística y de traducción de la Université de Montréal. Allí, enseña traducción en las áreas de la medicina y la biología (biotecnologías) y dirige el grupo de investigación BiomeTTico. Su principal interés de investigación radica en los modos de conceptualización metafórica en las ciencias vistos en sincronía y en diacronía, es decir bajo el ángulo de la historia de las ciencias, complementado por investigaciones terminológicas así como una reflexión continúa sobre la enseñanza y la práctica profesional. Traductora y terminóloga jurada, contribuye regularmente a la formación continua de los profesionales afiliados a la Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Es miembro de la Association canadienne de traductologie y de la American Translator Association, así como de la History of Science Society (E.E.U.U.) y de la Société française d’histoire de la médecine. [Página Web](#)